

Treball de fi de grau

2015/2016

Codi: 103698

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	0

Professor de contacte

Nom: Miquel Edo Julià

Correu electrònic: Miquel.Edo@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Altres indicacions sobre les llengües

El TFG es pot redactar en una de les llengües següents: català, castellà, anglès, francès, alemany, àrab, italià, japonès, portuguès, rus i xinès.

Prerequisits

Normatives marc de la UAB (Normativa acadèmica genèrica, Article 134, Punts 5 i 7; Normativa de permanència, Article 5, Punts 5 i 7):

- L'alumne ha d'haver superat totes les assignatures del primer any del Grau i ha d'haver superat els dos terços dels crèdits dels tres primers anys (160 crèdits de 240) del Grau de Traducció i Interpretació, i estar matriculat de 4rt curs.

Normativa pròpia sobre el TFG als Estudis de Traducció i Interpretació (COAT, Punts 3.3. i 3.4., 24/05/2012):

- Per a TFGs relacionats amb el camp de la traducció, l'alumne no podrà inscriure's a propostes condicionades per la superació de certes assignatures, condició que es recull a l'apartat 2.7. *Recomanacions* de la fitxa del TFG en la versió del professor. Es recomana consultar les fitxes de les propostes i l'esmentat apartat abans d'inscriure's a cap selecció.
- Per a TFGs relacionats amb el camp de la interpretació, l'alumne haurà d'haver superat l'assignatura d'aquesta matèria cursada al 3r curs del Grau en Traducció i Interpretació.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és que l'alumne sigui capaç d'integrar coneixements i habilitats per a elaborar, amb un alt grau d'autonomia, un treball professional o acadèmic en l'àmbit de la traducció o la interpretació.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Dissenyar i gestionar projectes.
- Integrar coneixements i habilitats per elaborar un treball acadèmic o professional relacionat amb la traducció o la interpretació.
- Raonar críticament.
- Treballar de forma ètica.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
2. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
3. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Qüestionar i ampliar el que s'ha après.
5. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Relacionar coneixements entre disciplines.
6. Dissenyar i gestionar projectes: Dissenyar i gestionar projectes.
7. Dissenyar i gestionar projectes: Planificar l'execució del projecte assignant les tasques i els temps que siguin necessaris.
8. Dissenyar i gestionar projectes: Planificar una avaluació dels resultats del projecte.
9. Interpretar dades relatives a alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació: Interpretar dades relatives a alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació.
10. Raonar críticament: Analitzar la coherència dels judicis propis i aliens.
11. Raonar críticament: Argumentar la pertinència dels judicis emesos.
12. Raonar críticament: Emetre judicis propis.
13. Raonar críticament: Raonar críticament.
14. Resoldre problemes en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació: Resoldre problemes en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació.
15. Tenir coneixements en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació: Tenir coneixements en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació.
16. Treballar de forma ètica: Treballar de forma ètica.
17. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

El contingut del TFG de cada estudiant serà únic i intransferible, per bé que pot presentar una contigüitat amb els treballs d'altres estudiants o amb treballs realitzats en cursos anteriors.

El TFG se situarà en una de les següents tipologies:

1) Acadèmic: estudis de traducció / interpretació comentada; estudis de traducció / interpretació comparada; anàlisi crítica de traduccions / interpretacions; estudis contrastius lingüístics; estudis contrastius culturals; estudis sobre qüestions històriques o teòriques relacionades amb la traducció o amb la interpretació.

2) Professional: traduccions; edicions de traduccions; projectes editorials; preparació i execució d'interpretacions; treballs de gestió terminològica i documental aplicats a la traducció/interpretació.

3) Acadèmico-professionals: treballs relacionats amb la tecnologia aplicada a la traducció / interpretació; treballs a mig camí entre els apartats primer i segon.

I en un dels següents camps d'estudi:

1) Camps de l'àmbit de la traducció: traducció tècnica, traducció científica, traducció audiovisual, traducció jurídica, traducció comercial, traducció econòmica, traducció literària, localització, estudis contrastius lingüístics, estudis contrastius culturals, estudis sobre qüestions històriques, estudis sobre qüestions teòriques, d'altres.

2) Camps de l'àmbit de la interpretació: interpretació consecutiva, interpretació simultània, interpretació d'enllaç, traducció a la vista, mediació social, estudis sobre qüestions històriques, estudis sobre qüestions teòriques, d'altres.

3) D'altres (caldrà justificar la seva relació amb els àmbits del pla d'estudis del Grau).

En funció de la tipologia del treball, del camp i del tema, les activitats formatives podran consistir en:

- Realització de projectes (reals i/o simulats).
- Realització de tasques (reals i/o simulades).

- Resolució de problemes.
- Estudi de casos.
- Demostracions pràctiques.
- Etc.

Llengua de redacció del treball: una qualsevol de les onze llengües que formen part del pla d'estudis del Grau (català, castellà, anglès, francès, alemany, àrab, italià, japonès, portuguès, rus, xinès).

Llengües objecte d'estudi: una, dues o més del llistat anterior o no incloses en el llistat anterior.

Aquesta assignatura no té docència presencial. Es fa sota la direcció d'un tutor, un membre del cos docent de la Facultat que s'assigna a l'alumne al començament del curs acadèmic i que es comunicarà amb ell mitjançant tutories presencials i virtuals. La tasca del tutor consisteix a guiar, supervisar i corregir l'elaboració del TFG en les seves diverses etapes. Un segon docent participarà en la avaluació quan el TFG ja hagi estat lliurat en la seva versió definitiva, en el tram final del curs acadèmic.

Extensió del TFG: entre 10.000 i 15.000 paraules (exclosos bibliografia i annexos).

Per a més detalls, consulteu la pàgina de la Facultat dedicada específicament al TFG:
<<http://www.uab.cat/web/els-estudis/traduccio-i-interpretacio-1345644999141.html>>.

Metodologia

Hores de dedicació de l'estudiant a l'assignatura: 150. Es divideixen, d'acord amb el model formatiu de la UAB, en activitats dirigides (5% = 7,5 hores), supervisades (15% = 22,5 hores) i autònomes (75% = 112,5 hores). El 5% restant (7,5 hores) correspon a les activitats d'avaluació.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Avaluació, revisió i correcció de resultats	7,5	0,3	8, 9, 10, 11, 13, 16, 17
Tipus: Supervisades			
Articulació, sistematització i ordenació dels resultats	12,5	0,5	4, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17
Planificació del treball: tipologia, tema, títol, estructura, fases	10	0,4	3, 6, 7, 8, 17
Tipus: Autònomes			
Anàlisi del material	20	0,8	1, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Cerca de documentació	10	0,4	1, 2, 3, 5, 7, 16
Citació de fonts, de textos, de bibliografia	5	0,2	1, 2, 4, 10, 11, 13, 14, 15
Cura de l'ortotipografia i d'altres aspectes formals	10	0,4	1, 2, 5, 8, 9, 13, 14, 15, 16
Lectura o consulta de la documentació	10	0,4	7, 8, 9, 11, 13
Ordenació del material	5	0,2	2, 5, 8, 9, 10, 14, 15
Recopilació de material	10	0,4	1, 2, 3, 5, 12, 13, 15, 16
Redacció o traducció i revisió d'estil	22,5	0,9	1, 4, 5, 13, 14, 15, 16

Avaluació

En aquesta assignatura s'aplica l'avaluació continuada i s'atorga una gran importància a l'avaluació formativa, que permet:

- Preparar l'estudiant per a la investigació empírica.
- Oferir una orientació personalitzada sobre el tema, la tipologia i el camp del TFG per tal de distribuir i regular adequadament la proposta que cada estudiant haurà de desenvolupar.
- Obtenir i oferir informació sobre els progressos de l'estudiant en relació amb els resultats de l'aprenentatge d'aquesta assignatura.
- Establir alternatives i estratègies adequades de correcció i de revisió dels resultats presentats i assolits per l'estudiant.
- Ajustar el desenvolupament de l'assignatura a partir de les diferents activitats formatives i d'avaluació.

Durant el desenvolupament de la proposta de TFG assignada, l'estudiant haurà de presentar tres lliuraments parcials del treball i un lliurament final en les dates assenyalades al calendari de l'assignatura: <http://www.uab.cat/web/els-estudis/traduccio-i-interpretacio-1345644999141.html>. Aquests lliuraments seran avaluats mitjançant fitxes orientades a la recollida progressiva i informativa d'elements claus del TFG: assoliment d'objectius, fases i parts de treball, accions realitzades, problemes trobats, solucions aplicades, contribucions aportades, criteris graduats sobre el domini de determinades competències, reflexió de l'estudiant sobre els resultats presentats i assolits. Dins cada fitxa es combinarà la modalitat quantitativa (l'listat d'elements avaluats amb escala numèrica) i la modalitat qualitativa (redacció sintètica i reflexiva).

En els tres primers lliuraments actua com a avaluador el tutor que ha estat assignat a l'alumne al començament del curs acadèmic i ha supervisat tota l'elaboració del treball. En el lliurament final actua com a avaluador un segon professor designat per a aquesta funció per la Coordinació de l'assignatura. La revisió de l'avaluació final serà competència de la Coordinació de l'assignatura.

S'aplicarà la qualitat de *No evaluable* a l'alumne que no presenti el TFG en la seva versió final i dins del termini establert, independentment dels lliuraments que hagi pogut fer o no prèviament.

S'aplicarà la qualificació *Suspens* a l'alumne que hagi presentat la versió final del TFG dins el termini establert i hagi obtingut una nota global de l'assignatura inferior a 5 punts sobre 10.

S'aplicarà la qualificació *Matrícula d'Honor* d'acord amb les condicions que regeix la normativa vigent de la UAB. En casos d'empat, les Matrícules d'Honor disponibles s'aplicaran als alumnes amb les qualificacions numèriques més altes: "*La menció de matrícula d'honor es podrà atorgar a l'estudiant que tingui una qualificació igual o superior a 9,0. El nombre de matrícules d'honor que s'atorquin no podrà ser superior al 5 % de persones matriculades en una assignatura o en un mòdul en el període acadèmic corresponent, excepte si el total de persones matriculades és inferior a 20. En aquest cas es podrà atorgar una sola matrícula d'honor. Es podrà concedir una matrícula d'honor addicional per arrodoniment de la fracció resultant de l'aplicació del 5 % d'estudiants matriculats en l'assignatura*" (Normativa genèrica de la UAB, Article 116. *Resultats de l'avaluació*, Punt 6).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Lliurament final, avaluat per un coavaluador diferent del tutor	30%	2,5	0,1	1, 2, 4, 5, 8, 9, 11, 14, 16
Primer lliurament (20% del total del treball), avaluat pel tutor	15%	1	0,04	1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 17
Segon lliurament (50% del total del treball), avaluat pel tutor	20%	1,5	0,06	1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 12, 13,

Tercer lliurament (100% del total del treball, esborrany versió final), avaluat pel tutor	35%	2,5	0,1	1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17
---	-----	-----	-----	---

Bibliografia

Atès que cada TFG té una temàtica específica, la bibliografia serà igualment específica per a cada treball. L'estudiant i el tutor que li hagi estat assignat la decidiran en les primeres fases de l'elaboració del TFG.